

最新英汉 商贸 实用辞典

A NEW PRACTICAL
COMMERCE DICTIONARY

辽宁人民出版社

最新英汉 商贸 实用辞典

6.23

A NEW PRACTICAL
COMMERCE DICTIONARY

辽宁人民出版社

最新英汉商贸实用辞典

Zuixin Yinghan Shangmao Shiyong Cidian

辽宁人民出版社出版
(沈阳市和平区北一马路 108 号)

辽宁省新华书店发行
朝阳新华印刷厂印刷

字数:1,000,000 开本:787×1092 1/32 印张:35 $\frac{1}{4}$ 插页:4

印数:1—3,000

1996 年 10 月第 1 版

1996 年 10 月第 1 次印刷

责任编辑:张 放
封面设计:杜凤宝

版式设计:王珏菲
责任校对:荆 利

ISBN 7-205-02876-0/H · 119

定价:48.00 元

前言

随着我国改革开放进程的进一步加快,特别是1992年春季后,涉外经贸有了突飞猛进的发展。与此相对应的涉外经贸人员、相关行业的工作人员以及高等院校涉外经贸英语专业的学生迅速增加,在涉外工作中,他们都渴望有一本既实用又新颖的词典,为此我们编写了此书。

本词典的特点是实用性与新颖性。例如:(国际商会的)跟单信用证 documentary L/C;租赁人 leaseholder;促销 sales promotion;此处启封 lift here;皮包公司 bogus company;与…拉关系,给…垫款 make advances to/toward(s);盈亏自负 for the account and risk of;运费保险费付至… freight or carriage and insurance paid to…(国际代号 CIP);银团贷款(辛迪加贷款) syndicated loan;贴水 discount;优惠税(特惠税) preferential duty;商情(行情) business conditions;集装箱鉴定证书 inspection certificate of container;(信件)转交 C/—或 C/O;退職金清单(结单) statement of termination payment;不准转让,不准流通 not negotiable;服务性的第三产业 service trades of the tertiary industry;(股票)街道市场 street market;双重优惠 double prime;证券发行广告 tombstone;接触签字 touch signature;反潮流(投资者逆市场趋势而行) buck the trend;日历式看涨期权套做 calen-

dar call spread。

本书收录词条共计约六万余条。内容包括:对外贸易、经济、金融、银行、股票、投资、证券、保险、招标、采购、海关、商检、包装、运输、国际经济法、租赁、房地产等。常用的缩写词也编入了本词典。

在编写过程中,我们资料来源于多处,发现有的英译不一,我们尽量查阅资料予以注明。众所周知的汇丰银行就有两种英译:

1. (The) Hongkong and Shanghai Banking Corporation(正式用语)简称 HB。

2. Hongkong and Shanghai Bank(非正式用语,仅用于口语。)

再如美国花旗银行的英译就更多了。

1. National City Bank of New York (1865 年至 1955 年)

2. First National City Bank of New York (1955 年至 1962 年)

3. First National City Bank(1962 年至今)

有时汉语译文不一。如大罗或大箩;填迟日期票据或过期支票。经过多处查阅,我们最后决定分别采用前者,因为它们使用较广。

少数英语的汉语释义,台湾、香港、澳门与大陆也不尽相同。例如:marketing 近几年大陆比较统一的译名为市场营销学(简称营销学),台湾多称为营销学或行销学,香港又称之为市场管理学或市务学。编者虽尽力使之规范化,但囿于水平有限,恐仍有不妥之处,书中纰谬挂漏,也在所难免。敬请专家、广大读者批评指正。

本词典全部内容由曾主编《汉英财经大词典》以及出版其他英语专著约一千余万字的英文教授廖文渊先生审阅,特别是廖教授在 90 年代初赴澳大利亚南昆士兰大学讲学期间,收集了大量最新商货实用术语与词组,为本词典提供了最新资料。我

们全体编委谨向他致以衷心谢忱。

美国专家 John Veltema 在百忙之中,审阅了部分英语词(组),特此表示衷心感谢。

编者

1996年6月

凡 例

- 一、词条按英文字母顺序排列。凡由几个单词组成的词条，先按第一个单词的字母顺序排列，然后再按第二个单词的字母顺序排列，余类推。用连字符号连接的复合词按一个单词看待。词条有括号的英语字母与复合词排列顺序相同。
- 二、本书用(英)(美)表示英国英语与美国英语，其它国的语言，如法语、德语、拉丁语，一概不予注明。
- 三、斜线号/表示替换部分。如：date of issue/issuance.
- 四、同一英语词条若有不同缩写符号表示或有多种不同的英语表达法或不同的中文释义，中间用“;”隔开。如：(1) draft DF; DFT; DR; DRFT; drt. (2) debark 卸载; 上岸.
- 五、圆括号表示可有可无或解释性意义。如：
(1) EMB (K) (2) decide (a case of arbi-

tration) on the basis of the relevant documents 根据书面证据裁决 (仲裁案件)

(3) first-in-first-out (method) 先进先出 (法)

A

a grand 一千美元

a lump sum 一次总付的金额; (一次结清的) 总额

"A" share (英) 甲级普通股票

A1 first-class 一级; 一流

AA against actuals 以期货换现货

AAR against all risks 保一切险

A/B air bill 空运提单

ab ovo 从开始; 自始

abandon 委付; 投保; 放弃

abandon a patent 放弃专利

abandoned property 委付财产; 废弃财产; 已放弃产权财产

abandoned vessel 委付船; 弃船

abandonee 被委付人

abandonment 委付; 报废; 放弃

abandonment clause 弃船条款; 委付条款

abandonment loss 废弃损失

abandonment of ship 船舶委付; 弃船

abandonment of voyage 放弃航次

abandonment value 放弃价值

abate a price 还价

abatement 减(免)税; 打折扣; 冲销; 撤销部份或全部索赔

abatement of tax 减税; 税款的扣减

ABB(R) abbreviation 缩略语; 缩略词

ABBS abbreviations 缩略语; 缩略词(复数)

ABC control system ABC 存货控制制度

ABC method of analysis ABC 分析法

- abeyance 中止; 暂搁; (所有权) 未定
ABD aboard 在船(车、飞机)上
abide by contract 遵守合同
ability 能力
ability to bargain 议价能力
ability to borrow 借款(债)能力
ability to borrow overseas 国外借款能力; 对外借入能力
ability to compete 竞争能力
ability to invest 投资能力
ability to pay 支(偿)付能力
ability to repay in foreign exchange 外汇偿付能力
ability to repay loan 偿还借款能力
ability to sell 销售能力
ability-to-pay principle of taxation 纳税的支付能力原则
abnormal condition 非正常状态
abnormal depreciation 非常折旧; 特别折旧
abnormal exchange 非常行市
abnormal gains 非常收益
abnormal item 非常项目
abnormal risk 异常危险; 特殊风险
abnormal spoilage 非正常损耗; 非正常破损
aboriginal/original cost 原始价值
about 大约; 约
above par 超过面值; 高于票面价值
above par value 平价以上; 高于票面价值
above the line 线上项目
above-target profit 超额利润
above-the-line expenditure 经常预算支出
abrasion 磨损
abrogation 废除
ABS abstract 摘要
absence of consideration (合同) 缺乏对价; 无对价
absente reo 在被告缺席的情况下
absentee owner 未在场物主; 无机能资本家
absentee ownership 不在所有权; 遥有制度; 未参与管理
主权
ABS(NC) absence 缺席

- absolute/clean acceptance 单纯承兑;无条件承兑
absolute advantage 绝对优势
absolute assignment 绝对转让
absolute availabilities of imports 绝对进口供应额
absolute bond 不附条件的债券
absolute contraband 绝对禁运品;战略物质
absolute contract 不附加条件的合同
absolute cost 绝对成本
absolute cover 绝对保险
absolute demand 绝对需求;绝对需要
absolute endorsement 单纯背书;无条件背书
absolute fixed capital 绝对固定资本
absolute income 绝对所得
absolute majority 绝对多数
absolute net loss 绝对净损
absolute par of exchange 绝对汇兑平价
absolute price 绝对价格
absolute priority 绝对优先(权)
absolute promise to pay 绝对无条件付款
absolute size 绝对额
absolute surplus value 绝对剩余价值
absolute total loss 绝对全损
absolute value 绝对值
absolute veto 无限制的否决权;绝对否决权
absolute warranty of seaworthiness 绝对适航保证
absorb foreign capital 吸收外资
absorb foreign investment 引进外资
absorb idle funds 吸收游资
absorbed burden 已负担间接成本;已吸收负荷
absorbed cost 归入成本;已负担成本
absorbed expenses 已吸收费用;已负担费用
absorption 承运人(之间)承诺
absorption account 附属帐
absorption cost 吸收成本;全额成本
absorption costing 归纳成本法;全部成本法;全额成本计算;吸收成本计算
absorption of corporate bonds 公司债吸收

- absorption of surplus funds 剩余资金吸收
absorption power 吸收能力
absorptive capacity 吸收能力
absorptive capacity for external assistance 吸收外援的能力
absque ulla conditione 无条件地
abstinence theory of interest 利息节欲说
ABST(R) abstract 摘要
abstract book 摘要簿
abstract of title 产权说明书;所有权的证明摘要
ABT about 大约
abuse of flag 滥用旗帜
abuse of process 非法起诉
abuse of trust 滥用信用
ABV above 在……上面
ABW advise by wire 电报通知
A/C account 帐目;帐户
ac etiam 以及
ACC acceptance 承兑;接受
 accepted 承兑的;接受的
 according 按照
ACC/ account of 入帐
AC(C)D'G according 按照
accedas ad curiam 准许上诉(令)
accelerated cost recovery system ACRS 加速成本回收制度
accelerated depreciation 加速折旧
accelerated depreciation allowance 加速折旧提存
accelerated growth 加速增长
accelerated methods of depreciation 加速折旧法
acceleration clause 提前偿付条款;加速条款
acceleration coefficient 加速系数
acceleration principle 加速原理
accelerator 加速因素
accelerator coefficient 加速系数
accelerator theory 加速理论
accelerator theory of investment 投资加速理论

- ACCELN acceleration 追款;加速
accept 承兑;接受;承诺
accept an order 接受定货;接受订单
acceptability 可接受性;可承兑性
acceptable quality 合格的质量;可以接受的质量
acceptable quality level 验收质量标准;可接受品质水准
acceptance 承兑
acceptance agreement 承兑协议
acceptance and guarantee 接受承付;承诺支付
acceptance/accepting bank 承兑银行;承兑行
acceptance bill/draft 承兑票据;承兑汇票
acceptance business 票据承兑业
acceptance by intervention 参加承兑
acceptance commission 承兑手续费
acceptance contract 承兑合同
acceptance corporation 承兑汇票(票据)公司
acceptance credit 承兑信贷;承兑信用证
acceptance criterion 验收标准
acceptance draft 承兑汇票
acceptance fee 承兑费
acceptance for carriage 承运
acceptance for honour 参加承兑
acceptance/accepting house 承兑商业银行(商行)
acceptance in blank 不记名承兑;空白承兑
acceptance letter of credit 承兑信用证
acceptance line (银行)承兑限额
acceptance market 承兑市场;贴现市场
acceptance maturity record 承兑票据到期记录
acceptance of a bill of exchange 承兑汇票
acceptance of an order at below-cost prices 接受低于成本的订货(单)
acceptance of goods 承运货物
acceptance on security 担保承兑
acceptance payable 应付承兑票据
acceptance qualified as to place 对付款地点有限制的承兑
acceptance qualified as to time 对付款时间有限制的承兑
acceptance rate 票据贴现率;票据承兑利率

- acceptance receivable 应收承兑票据
acceptance register 承兑票据登记簿
acceptance sampling by attributes 定性抽样验收
acceptance sampling by variable 定量抽样验收
acceptance supra protest 参加承兑拒付汇票
acceptances 分入分保
accepted bill 承兑汇票
accepted bill advice 承兑通知书
accepted bond 已承受债券
accepted draft/bill 已承兑的汇票(票据)
accepter / acceptor 承兑人; 受票人; 验收人
accepter by intervention (票据的)参加承兑人
accepter for honour 参加承兑人
accepting bank 承兑银行
accepting charge 承兑费用
accepting house 承兑行
ACCEPTN acceptance 承兑; 接受
acceptor 承兑人
acceptor by intervention (票据的)参加承兑人
acceptor for honour 参加承兑人
ACCESS accessory 附件
access to court 向法院申诉的权利
access to market 进入市场
access to modern technology 取得现代技术; 使用(利用)
现代技术
access to the sea 通往海洋; 出入海洋
accessories clause (车辆)附件条款
accessory claim 附带请求
accessory contract 附加合同; 附约
accessory equipments 辅助设备
accessory risks 附加保险; 附加险
accident 意外事故
accident beyond control 不可抗的灾害
accident boat 急救艇
accident error 偶然误差
accident insurance 意外保险
accidental collision 意外碰撞

- accidental cost 事故费
- accidental damage 意外损坏
- accidental fluctuation 偶然变动; 无规则变动
- acciones bancarias 银行股票
- acciones industriales 工业股票
- accommodation 调节; 通融
- accommodation bill/note/paper 空头票据; 通融票据
- accommodation bill of lading 通融提单
- accommodation endorsement 通融背书; 融通背书
- accommodation indorsement / endorsement 通融背书
- accommodation kite 欠单; 空头票据
- accommodation line 通融受保(分保)业务
- accommodation party 票据上的通融人
- accommodator 贷款人
- accompany 附有
- accomplished bill of lading 已提货的提单
- accomplishment/cost procedure ACP 成就和成本比较程序
- accord 协约; 协议
- accord free transit 准许自由过境
- account 帐; 帐户
- account as recorded in a ledger 总分类帐
- account balance 帐户结余; 帐户余额
- account balanced 结平的帐户
- account bill 帐单
- account books 帐簿
- account classification 帐户分类
- account clerk 帐务员; 记帐员
- account current 银行往来存款; 往来帐户; 流通帐
- account day(s) 结算日
- account executive (广告或服务业的) 业务经理; 业务员
- account form 帐户格式
- account form of balance sheet 帐式资产负债表
- account form of profit and loss statement 帐式损益计算书
- account in bankruptcy 破产帐款(户)
- account in dispute 有争议的帐款

- account nonresident 非居民帐户
account number 帐户号码
account of bankruptcy 破产帐
account of business 收支计算书;损益表;营业科目
account of disbursement 支出帐
account of payments 支出帐户
account of sales 销货帐
account of the exchequer 国库帐
account payee 收款人帐(户)
account purchase 赊购
account receivable discounted 应收帐款贴现
account rendered 借贷细帐;发送的帐单
account sales 销货清单;销贷明细帐
account settled 已结付帐户(目);双方同意的帐
account title 会计科目
account to give 支出帐目
account transfer 转帐帐目
account transfer memo 转帐通知单
account working 业务帐户
account year 帐目年度;会计年度
accountability 会计责任
accountancy law 会计法
accountant 会计;会计师
accountant general 会计主任
accountee 帐户主
accounting 会计
accounting archives 会计档案
accounting books 会计帐簿
accounting changes 会计变动
accounting code number 会计编号
accounting control 会计监督;会计管理;会计统制
accounting convention 会计惯例
accounting conventions/practices 会计习惯作法
accounting cost control 会计成本管理;会计成本监督
accounting document 会计单据
accounting entity 会计个体;会计单位;帐务处理单位
accounting equation 会计等式

- accounting errors 会计错误
- accounting event 会计事项
- accounting evidence 会计凭证
- accounting exchange rate 会计汇率
- accounting for asset acquisitions 资产购置的会计处理
- accounting for estates and trusts 遗产及信托资产会计
- accounting for various classes of stock 各类股票的会计处理
- accounting item 会计科目; 会计项目
- accounting manual 会计手册
- accounting method 核算方法
- accounting of capital construction 基本建设会计
- accounting of construction contractors 建筑承包单位(建筑安装业)会计
- accounting on the accrual basis 应收应付会计制
- accounting operation 会计运算
- accounting period 会计期间; 会计结算期
- accounting personnel 会计人员
- accounting policy 会计政策
- accounting practice 会计实务
- accounting principles 会计原则
- accounting procedure 会计程序; 会计手续
- accounting rate 会计汇率; 会计兑换率
- accounting rate of return 会计收益率
- accounting records 会计记录
- accounting reports 会计报告
- accounting statement 会计报表
- accounting system 会计制度
- accounting theory 会计理论
- accounting transaction 会计事项
- accounting unit 会计单位; 帐务处理单位
- accounting valuation 会计估价
- accounting year 会计年度
- account payee 转帐支票
- accounts of finance 财务帐户
- accounts payable 应付帐款
- accounts payable ledger 应付帐款分类帐